Porównanie tłumaczeń Liczb 20:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I kłócił się lud z Mojżeszem. Mówili: Obyśmy (wówczas) skonali, gdy przed obliczem JAHWE skonali nasi bracia! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i zaczął czynić Mojżeszowi wyrzuty: Szkoda, że nie pomarliśmy wówczas przed JAHWE wraz z naszymi braćmi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lud spierał się z Mojżeszem, mówiąc: Obyśmy umarli, gdy nasi bracia umarli przed JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I swarzył się lud z Mojżeszem, i rzekli mówiąc: Obyśmy byli pomarli, gdy pomarli bracia nasi przed Panem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a uczyniwszy rozruch mówili: Obyśmy byli zginęli między bracią naszą przed JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I kłócił się lud z Mojżeszem, wołając: Lepiej by było, gdybyśmy zginęli, jak i bracia nasi, przed Panem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kłócił się lud z Mojżeszem, mówiąc: Obyśmy to byli pomarli wtedy, gdy nasi bracia pomarli przed Panem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas lud wszczął kłótnię z Mojżeszem, mówiąc tak: Lepiej by było, gdybyśmy zginęli przed JAHWE, tak jak nasi bracia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lud kłócił się z Mojżeszem i mówił: „Obyśmy zginęli, jak nasi bracia przed PANEM! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud wadził się z Mojżeszem, wyrzekając: ”Obyśmy byli raczej powymierali, gdy ginęli nasi bracia przed obliczem Jahwe! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Lud kłócił się z Moszem i wyrzekali mówiąc: Lepiej, żebyśmy byli umarli [od plagi] przed Bogiem, tą [samą] śmiercią, co nasi bracia, [niż byśmy mieli pomrzeć z pragnienia]! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хулив нарід на Мойсея, кажучи: Краще померли б ми в погибелі наших братів перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lud gniewał się na Mojżesza i narzekali, mówiąc: Gdybyśmy również skonali, gdy przed obliczem WIEKUISTEGO konali nasi bracia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I lud począł się kłócić z Mojżeszem, mówiąc: ”Obyśmy byli poginęli, gdy nasi bracia zginęli przed obliczem Jehowy! |